

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta

Katedra jihoslovanských a balkanistických studií

Filologie – Slovanské filologie

Jana M a s u r o v á

**Теоретические аспекты учебника чешского языка для
украинцев (уровень A1 CEFRL)**

**Teoretické aspekty učebnice češtiny pro Ukrajince (úroveň
A1 SERR)**

**Theoretical Aspects of a Czech Textbook for Ukrainian
Speakers (A1 CEFRL)**

Teze disertační práce

vedoucí práce – prof. Ph.Dr. Hana Gladková, Csc.

2016

I Общее описание диссертации

Введение

В последние десятилетия в Украине устойчиво повышается интерес к изучению иностранных языков. Этому способствует и большая по сравнению с прошлым мобильность украинцев, возможность путешествовать, работать и учиться за границей, расширение экономических связей с иностранными партнёрами, общее усиление европейской ориентации общества. Помимо традиционно доминирующих в школьном обучении английского, немецкого, французского и испанского, всё большей популярностью пользуются языки стран – близких соседей, в том числе славянские (Чернолоз 2010: 288). Идя навстречу этим тенденциям, бурно развивается и украинский рынок учебных услуг – от всевозможных курсов разного уровня аккредитации до новых учебников по иностранным языкам.

Чешский язык, несмотря на свой статус «маленького» языка, всё же имеет в Украине достаточно представительную аудиторию учащихся. Традиционно к ним относятся филологи, студенты гуманитарных факультетов, учащиеся средних школ и гимназий с языковым профилем. На сегодняшний день уже создан ряд материалов, отвечающих требованиям учебных программ для этих курсов. Нередко это учебники и пособия, написанные непосредственно для целей преподавания и тестирования чешского языка в данном учебном заведении (см. библиографию).

Кроме того, украинская божемистическая лингводидактика в последние годы столкнулась с относительно новой целевой группой – взрослыми учащимися-нефилологами, которые изучают чешский язык в практических целях: деловые контакты с чешскими партнёрами, работа или учёба в Чешской Республике, наконец, эмиграция в эту страну.

Украинцы, по оценкам специалистов, относятся к одной из наиболее интенсивно мигрирующих наций. Чехия принадлежит к странам, особо привлекательным для украинских мигрантов, и на сегодняшний день украинцы здесь представляют собой самое многочисленное национальное меньшинство¹. Наше исследование показало, что значительная часть украинцев (в том числе и трудовых мигрантов) приезжает в Чехию без предварительного знакомства с чешским языком, что, несомненно, является для них сильным дискриминирующим фактором. Одной из причин (хотя и не единственной) является, на наш взгляд, отсутствие учебных материалов, адекватных специфическим потребностям данной группы, а также недоступность услуг квалифицированных преподавателей, что, в свою очередь, требует от учащихся значительной доли самостоятельности в своей учебной деятельности.

¹ Cizinci 3. zemí se zaevidovaným povoleným pobytom na území České republiky a cizinci zemí EU + Islandu, Švýcarska a Lichtenštejnska se zaevidovaným pobytom na území České republiky k 31. 3. 2015. <http://www.mvcr.cz/clanek/cizinci-s-povolenym-pobytem.aspx>

На начальном этапе нашей работы мы попытались выяснить, каков социолингвистический профиль данной группы потенциальных учащихся, какими учебными ресурсами они располагают до приезда в целевую страну (услуги преподавателей, наличие необходимой учебной литературы, её качество и др.). Получив, т. о., описание целевой группы и выявив области возможного дефицита учебных ресурсов, мы определили ряд параметров, на которые необходимо ориентироваться при создании концепции будущего учебника.

Научное обоснование концепции учебника чешского языка для украинцев невозможно без опоры на теоретические положения дидактики иностранных языков. Основой для наших изысканий послужила богатая литература по вопросам изучения и преподавания иностранных языков, благодаря которой нам удалось выявить основные параметры языкового учебника.

Предмет и цели

Предметом данной диссертации являются теоретические аспекты учебника чешского языка для украинцев, отвечающего уровню А1 «Общеввропейских рекомендаций». Автор ставит перед собой цель как можно более полно исследовать релевантные факторы, определяющие форму и содержание такого языкового учебника. Предполагается, что результаты работы послужат руководством при практической реализации учебных материалов для украинских учащихся, окажутся полезной опорой при рецензировании новых учебников, а также будут использованы в учебных дисциплинах «Анализ учебников», «Теория и практика создания авторских учебных материалов» и др.

Предмет и цели диссертации предопределены характером и потребностями целевой группы, для которой разрабатывается концепция учебника. В этой связи в центре внимания автора находятся такие вопросы, как изучение/преподавание близкородственного языка, обучение взрослых, автономная учёба, начальный этап изучения иностранного языка. Теоретическая часть данной работы опирается на обзор доступной специальной литературы по указанной проблематике, анализ различных языковых учебников (не только чешского как иностранного, но и других языков, включая славянские языки в инославянской среде). Источником продуктивных идей являются и продуманные методические концепции лучших западных издательств. Особое внимание будет уделено формальной и содержательной стороне учебника чешского языка для украинцев. С позиций интересов и потребностей украинских учащихся будут рассмотрены вопросы синтаксиса, лексического и грамматического минимумов, отбора материалов для текстовой части, объём и характер упражнений и заданий, организация материала в рамках одного урока и целого цикла лекций и пр.

Значение работы

Учебники славянских языков для украиноговорящих учащихся, появляющиеся в последнем десятилетии, демонстрируют разнообразие подходов и решений. Невзирая на то, что выходит немало качественных учебников, теоретическая база, которой располагают их авторы, по-прежнему недостаточно велика. Ряд вопросов, которые мы считаем принципиальными в концепции учебника для рассматриваемой целевой группы, не находит в литературе исчерпывающего освещения.

Так, в частности, до сих пор отсутствует монографический труд, посвящённый дидактике славянских языков как иностранных. Преподаватели и авторы учебников вынуждены в своей работе опираться, помимо собственного опыта и интуиции, на публикации по общей методике преподавания иностранного языка или же на частные методики преподавания романогерманских языков, в то время как специфика преподавания и изучения близкородственного языка остаётся без внимания. Специфике же преподавания и изучения славянского языка в инославянском окружении вообще посвящены лишь отдельные статьи.

Очень мало работ касается вопросов чешско-украинского языкового контакта. К одним из немногих в этой области относится основательный и по-своему уникальный труд чешских учёных П. Янчака и Я. Янчаковой, в котором описывается характер чешского языка чешской диаспоры в Украине под влиянием украинского языка окружения (Jančáková, Jančák: 2004). Поскольку данная проблематика представляется нам ключевой в разработке учебника чешского языка для украинцев, в данной диссертационной работе в разделе, посвящённом методике изучения близкородственного языка, мы предприняли попытку исследования специфики освоения/изучения чешского языка украинцами вне среды его носителей и непосредственно в ЧР.

В недостаточной степени разработана и проблематика создания учебников для частично автономного или полностью самостоятельного изучения иностранного языка, хотя именно такой тип учебника нередко может обеспечить более гибкую систему занятий с учётом тех реалий и возможностей, с которыми сталкивается большинство украинских учащихся.

Отдельного внимания требует изучение возможностей создания компактного языкового курса. Несмотря на то, что в специальной литературе описаны некоторые приёмы редукции и компрессии учебного текста, на материале такого высокофлективного языка, как чешский, этот вопрос необходимо рассматривать особо.

Как инновативный элемент можно оценивать факт, что к изучению целевой группы, в частности её социолингвистического профиля, были применены инструменты объективного анализа².

² Databáze jazykových chyb v češtině mluvčích s prvním jazykem slovanským. Grantová agentura UK, projekt číslo 286411, URL: <http://chrup.ff.cuni.cz/>.

В рассмотрении этих и других сопряжённых с данной проблематикой вопросов, в анализе и обобщении опыта уже вышедших учебных изданий, а также формулировке и описании основных параметров концепции оптимального учебника для избранной целевой группы, которая только недавно стала объектом исследования лингводидактов, автор видит научное и практическое значение своей работы. Частичные результаты диссертационного исследования уже были применены автором в украинской версии учебника Л. Голой и П. Боржиловой «Czech Express».

Методы и материалы исследования

Для достижения поставленных целей были избраны следующие методы и материалы:

1. Социолингвистический метод (полевое исследование целевой группы в рамках грантового проекта «*Databáze jazykových chyb v češtině mluvčích s prvním jazykem slovanským*». Grantová agentura UK, projekt číslo 286411).
2. Психолингвистический метод (обзор литературы в области психологии учения, автодидактики, освоения/изучения второго языка, обучения взрослых и др.).
3. Дидактический метод (наблюдение и анализ процесса обучения близкородственного языка, беседы с преподавателями славянских языков как иностранных, работа с базой данных ошибок украинских и русских респондентов).
4. Лингвистический метод (использование результатов контрастивного сравнения чешского и украинского языков, выявление областей потенциальной интерференции).

Основой диссертационного исследования также являлись чтение, анализ и обобщение различных теоретических и практических работ в данной области знания.

II Структура и содержание работы

Диссертация состоит из предисловия, двух разделов – теоретической и практической части, а также библиографии и приложений.

Теоретическая часть содержит три главы. В первой из них освещается лингводидактическая ситуация, связанная с изучением чешского языка в Украине. Изучаются возможности институционального обучения чешскому языку, рассматриваются основные целевые группы учащихся и их учебные потребности. Особое внимание уделяется описанию социолингвистического профиля такой специфической целевой группы, как украинские мигранты в ЧР. Целью данной главы является оценка учебников по чешскому языку, доступных украиноговорящим учащимся и определение потенциальной области дефицита учебной литературы.

Во второй главе представлена проблематика учебника иностранного языка в свете общей и частной (предметной) теории. Введением в данную проблематику служит описание современных условий, в которых происходит изучение иностранных языков. Возникновение новой учебной среды, формирование нового типа учащегося позволяет говорить о некоторых новых тенденциях в иноязычной лингводидактике вообще, и в области создания языковых учебников в частности. Трансформациями проходит и методическая база современной лингводидактики. В коротком обзоре намечены положения к дискуссии по вопросу о применении коммуникативного метода в преподавании славянских языков, а также некоторые замечания по поводу рецепции «Общевропейских рекомендаций» в славистической лингводидактике.

Методическую опору для данного исследования представляет, помимо прочего, обзор основных подходов к анализу и оценке языковых учебников, а также принятые в специальной литературе параметры концепции учебника иностранного языка. Учебник чешского языка для украинцев рассматривается на этом этапе с точки зрения предметной теории. В проекции на языковой учебник описывается специфика системы структурных компонентов в нём, особенности организации материала и использования метаязыка. Соображениями доступности учебника объясняется то внимание, которое в данном исследовании уделяется проблематике создания учебного текста, оптимального как по объёму, так и по сложности. Актуальными, по мнению диссертанта, являются и вопросы, связанные с материальной стороной издания, в частности, методически обоснованным использованием широчайших возможностей современной дидактической типографии.

В третьей главе исследование сосредоточивается на четырёх избранных теоретических аспектах учебника чешского языка на уровне А1, предназначенного определённой целевой группе, которая характеризуется следующими параметрами: взрослые украиноязычные учащиеся, приступающие к изучению чешского языка вне среды его носителей и в значительной степени автономные в своей учебной деятельности. Специфика данной целевой группы определила выбор теоретических аспектов, которые подвергнутся более подробному рассмотрению.

Прежде всего это факт близкого родства чешского и украинского языков, требующий особого методического подхода как к преподаванию чешского языка как инославянского, так и к созданию концепции учебника чешского языка для украинцев. В этой связи рассматриваются способы учёта родного языка учащихся, работа с негативными и позитивными переносами, возможности применения сопоставительного подхода, а также особенности выбора, порядка введения, презентации и отработки языкового материала с учётом типичных трудностей учащихся с данным Я1. Обучение близкородственному языку далее представлено как в структурном плане (обучение фонетике, лексике и грамматике), так и в плане развития речевых умений.

Следующим аспектом, которому в лингводидактике уделяется скорее недостаточное внимание, является изучение иностранного языка вне среды его носителей. Изучение особенностей такой лингвометодической ситуации с учётом чешской языковой ситуации представляется необходимым этапом при создании концепции учебника, с которым учащиеся будут работать ещё до своего приезда в ЧР.

Третьим аспектом является изучение иностранного языка на начальном этапе. Достижение первых уровней компетенции в языке имеет для учащегося ключевое значение и нередко предопределяет успех или неуспех дальнейшего обучения. Немаловажен и тот факт, что уже начальные уровни являются объектом тестирования, а успешное прохождение экзамена на уровне А1/А2 является одним из условий получения права на постоянное проживание в ЧР. На этапе начального знакомства с языком особенно ярко проявляется влияние родного языка учащихся и их учебного опыта, поэтому учебник для начинающих должен в полной мере соответствовать потребностям целевой национальной группы. В данном исследовании рассматриваются такие параметры курса для начинающих, как общая организация учебного материала (силлабус), отбор и презентация фонетического, лексического и грамматического материала, выбор текстов с учётом развития социокультурных компетенций учащихся, выбор заданий и упражнений в соответствии с развитием четырёх речевых умений (чтения, понимания на слух, говорения и письма), а также отношение к языковой терминологии и метаязыку в общем курсе чешского языка.

Наконец, четвёртый аспект затрагивает особенности различных форм автономного обучения иностранному языку и проблему создания пока отсутствующего на рынке учебных материалов самоучителя чешского языка для украинцев. Ввиду того, что данная проблематика заслуживает отдельного глубокого исследования, в нынешней работе будут приведены лишь некоторые важнейшие черты учебника для автономного изучения языка.

В практической части диссертации представлены результаты полевого исследования украинской диаспоры в Чешской Республике, ставшего основой для создания электронной «Базы данных ошибок в чешском языке носителей славянских языков»³. Анализ письменных текстов украинских респондентов позволил выделить и каталогизировать типичные речевые ошибки украинцев, изучающих чешский язык в различных условиях и на различных уровнях продвинутой.

Ещё одним исследованием, проведённым в рамках проекта «База данных ошибок» является анализ компенсаторных стратегий украинцев в чешских письменных текстах.

³ *Databáze jazykových chyb v češtině mluvčích s prvním jazykem slovanským*. Grantová agentura UK, projekt číslo 286411, [2015-05-11]. Доступно на: <http://chrup.ff.cuni.cz/>.

Компенсаторные стратегии при этом понимаются в духе «Общеввропейских рекомендаций» как одно из умений, повышающих коммуникативную успешность учащихся.⁴

Кроме этого, в практической части приводится сопоставительный анализ силлабусов доступных учебников чешского языка для украинцев, проводится оценка принципов отбора и взаимной организации грамматического и лексического материала с целью выделить методические решения, наиболее продуктивные с точки зрения концепции учебника чешского языка для избранной целевой группы.

Эту же цель преследует и анализ применения сопоставительного подхода в некоторых учебниках чешского языка для славян (в частности, учебники для русскоязычных и украиноязычных учащихся). Основное внимание при этом сосредоточено на презентации чешской грамматики, однако ряд иллюстраций представляет и возможности сопоставления фонетического и лексического материала.

Все вышеперечисленные частные исследования послужили автору диссертации отправной точкой для перевода и языковой адаптации грамматических таблиц «Чеська грамика – коротко про головне» (Holá, Vořilová 2010), а также практической реализации языкового приложения «Чеська мова. Експрес» к учебнику чешского языка для украинцев (Holá, Vořilová 2015). В завершении практической части диссертации представлен сопоставительный обзор различных языковых приложений к указанному учебнику и описан подход к созданию украинской версии.

Публикации и выступления на конференциях, в которых были представлены результаты работы над данной диссертацией

Публикации:

MACUROVÁ, J., 2009 – 2011: jazyková rubrika *Hezky česky*. In: *Poroги*, časopis Ukrajinské iniciativy v ČR:

Як виграти час і виглядати гідно, коли не знаєте, що сказати. In: *Пороги*, 2009/2010, 6, s. 16-17.

Децо про чеський етикет. In: *Пороги*, 2010, 3, s. 22-23.

Змешувальні та ласкаві слова – одна з ознак чеського етикету. In: *Пороги*, 2010, 4, s. 24-25.

Ми одне ціле, але не те ж саме: Децо про праслов'янську єдність і слов'янську відмінність. In: *Пороги*, 2010, 5, s. 36-37.

Коли працюють «бегемоти». In: *Пороги*, 2011, 3, s. 8.

⁴ Společný 2002: 65.

Жіночі «відхилення». In: Пороги, 2011, 4, s. 8.

Оплата в какао-бобах. Розрахунок безготівковий (Історія грошей у Чехії). In: Пороги, 2011, 9, s. 8.

Карлів університет вивчатиме помилки у чеській мові серед українців. In: Пороги, 2011, 11, s. 4.

Як мій чоловік був японцем, або Коли кирилиця не дружить із латиницею. In: Пороги, 2011, 12, s. 8.

Vona ta čeština je fakt divná ... Два обличчя чеської мови. In: Пороги, 2011, 15, s. 8.

«Іниша» чеська мова. In: Пороги, 2011, 22, s. 8.

MACUROVÁ, J., *Tvorba učebních materiálů češtiny pro Ukrajince: situace a nové výzvy.* In: *Nová Čeština doma a ve světě*, 2011, s. 23-30. (elektronický zdroj: dostupné na http://ucjtk.ff.cuni.cz/system/files/publikace/cds/nova_cds2011-1.pdf).

MACUROVÁ, J., *Чеська мова сьогодні і завтра. Доповідь Ольги Мартінцової "Неологічні тенденції в сучасній чеській мові".* In: *Лексикографічний бюлетень*, Інститут української мови Академії Наук України, вип. 20, 2011, с. 259-261.

MACUROVÁ, J., *Хроника событий. Международная научная конференция молодых ученых «Славистика XXI века: традиции и перспективы развития»*, Львов, 26. – 28. 10. 2011. In: *Slavia* 2012 (81/1), s. 132-135.

MACUROVÁ, J., „*Ukrajinské“ chyby v češtině (projekt Databáze jazykových chyb v češtině slovanských mluvčích s prvním jazykem slovanským).* In: *Interkulturní soužití v kontextu vyučování, kultury a literatury.* (ed. P. Knápek). Univerzita Pardubice, 2012, s. 215-227.

MACUROVÁ, J., *V duchu sy žikam, bude lip, або як ми приборкуємо чеську.* In: *Вісник Львівського університету. Серія філологічна.* 2012 (56/2), s. 13-19.

MACUROVÁ, J., *Výuka slovanského jazyka v jinoslovanském prostředí: čeština pro Ukrajince.* In: *sborník příspěvků konference Słowiańszczyzna dawniej i dziś – język, literatura, kultura.* Wrocław, 11. - 12. 03. 2011, Červený Kostelec: Nakladatelství Pavel Mervart, 2013, s. 171-178.

MACUROVÁ, J., *Наш чешский: Письменная речь носителей русского, украинского и польского языков.* In: *Basler Studien zur Kulturgeschichte Osteuropas. Band 21. JunOST. Beiträge zur ersten Schweitzerischen Konferenz junger Slavistinnen und Slavisten.* Henzen, V., Hodel, A., Polek, S. (Hg.). Zürich: Pano Verlag, S. 410-424.

MACUROVÁ, J., *Компенсаторные стратегии украинцев в письменных работах на чешском языке.* In: *Studia filologiczne. Tom 4.* Raciborz: Państwowa wyższa szkoła zawodowa w Raciborzu, 2012, s. 27-37.

MACUROVÁ, J., *Русско-чешские интерференции в чешской речи русофонных жителей Праги (лексический аспект).* In: *Beiträge der europäischen slavistischen Linguistik (Polyslav), Band 17.* München – Berlin – Washington/D.C.: Otto Sagner, 2014, s. 108-116.

GLADKOVA, H., a kol., *Bibliografie k otázkám srovnávacího studia ruštiny a češtiny*. Úvodní kapitola Lexikologie, bibliografie v části Lexikologie (přes 300 položek). 50 rkp. V tisku.

MACUROVÁ, J.; SIMEUNOVICH-SKVORTSOVA, M. *Po stopách chyb*. In: Sborník z mezinárodní konference *Práce s chybou ve výuce cizích jazyků (včetně češtiny pro cizince)*. Univerzita Karlova v Praze – Ústav jazykové a odborné přípravy. Poděbrady, 17. - 18. 6. 2014. (ed. M. Svrčinová). s. 96-100.

Участие в конференциях:

MACUROVÁ, J. *Výuka slovanského jazyka v jinოსlovanském prostředí: čeština pro Ukrajince*. *Słowiańszczyzna dawniej i dziś – język, literatura, kultura*. Poland, Wrocław, 11. - 12. 03. 2011.

MACUROVÁ, J. „Ukrajinské“ chyby v češtině (projekt Databáze jazykových chyb v češtině slovanských mluvčích s prvním jazykem slovanským). *Interkulturní dimenze v lingvistickém, kulturním a historickém kontextu*. Tschechische Republik, Pardubice, 7. – 8. 10. 2011.

MACUROVÁ, J. *Vdychu sy žikam, bude lip, або Як ми приборкуємо чеську*. *Славістика XXI століття: традиції та перспективи розвитку*. Ukraine, Lvov, 26. -28. 10. 2011.

MACUROVÁ, J. *Начальный этап изучения ИЯ: проблема создания оптимального учебника (чешский язык для украинцев)*. *Słowiańszczyzna dawniej i dziś - język, literatura, kultura*, Poland, Wrocław, 15. - 17. 11. 2012.

MACUROVÁ, J. *Наш чешский (Письменная речь носителей русского, украинского и польского языков в проекте «Электронная база данных ошибок в чешском языке носителей славянских языков»)*. JunOST, die Schweiz, Basel, 26. – 28. 04. 2012.

MACUROVÁ, J. *Концепція навчального матеріалу для дистанційного та самостійного вивчення іноземної мови (чеська мова для українців)*. Міжнародна конференція до 170-річчя Кафедри славістики Київського національного університету. Kiev, Ukraine, 25. - 28. 09. 2012.

MACUROVÁ, J. *Російсько-чеські інтерференції в чеському мовленні русофонних мешканців Праги*. XVII. mezinárodní konference *Evropské společnosti mladých slavistů Polyslav*. Kyjev, Ukrajina, 11. - 14. 09. 2013.

MACUROVÁ, J.; SIMEUNOVICH-SKVORTSOVA, M. *Workshop Po stopách chyb*. Mezinárodní seminář *Práce s chybou ve výuce cizích jazyků (včetně češtiny pro cizince)*. Univerzita Karlova v Praze – Ústav jazykové a odborné přípravy. Poděbrady, 17. - 18. 6. 2014.

Участие в грантовых проектах:

Nabývání druhého jazyka u rodilých mluvčích ruštiny v českém prostředí ve srovnání s německým. Grantová agentura ČR, grantový projekt č. P40612J010.

Databáze jazykových chyb v češtině mluvčích s prvním jazykem slovanským. Grantová agentura UK, grantový projekt č. 286411.